

Андросова С.А.,
Синельников Ю.Г., Синельникова И.И.
Антонимия характерологических арготических
фразеологизмов французского языка

НИУ «БелГУ»,
г. Белгород

Количественный диапазон французских арготических фразеологических единиц, используемых при передаче характеристики человека, расширяется не только благодаря вариативности и синонимии, но и антонимии.

Весьма активно в образовании как синонимичных, так и антонимичных характерологических арготических фразеологизмов участвуют фразеолексы, которые приобрели в арго символические значения. Так, например, соматизм 'bille' 'шар; голова' выступает в арго в качестве символа ума, сообразительности и ловкости, и служит ядерным компонентом в следующей фразеологической парадигме: «avoir une bonne bille» – «иметь голову на плечах, быть башковитым»; «ne pas toucher une bille» – «ничего не понимать, не смыслить»; «toucher sa bille» – «быть сообразительным и ловким».

Антонимичность значений фразеологизмов с идентичными фразеолексами-символами достигается за счёт использования антонимичных вспомогательных компонентов: а) глаголов (являющихся чаще всего ведущими элементами): «être à la pose» – «блаженствовать, наслаждаться жизнью» / «ne pas être à la pose» – «быть в тяжёлом положении»; б) местоимений: «avoir quelque chose dans le buffet» – «быть смелым, храбрым, мужественным» / «n'avoir rien dans le buffet» – «трусить, дрейфить»; в) прилагательных: «avoir bonne mentalité» – «следовать правилам, мнениям, господствующим в данной группе людей; думать правильно, быть правильным» / «avoir mauvaise mentalité» – «не следовать правилам, мнениям, господствующим в данной группе людей; думать неправильно; быть не таким, как все». В арго в качестве антонимов выступают часто прилагательные 'bon' 'хороший' и 'sale', 'vilain' 'мерзкий; нехороший': «avoir une bonne gueule» – «быть симпатичным» / «avoir une sale gueule» – «быть несимпатичным»; «avoir une bonne bouille» – «выглядеть здоровым» / «avoir une vilaine bouille» – «выглядеть больным»; г) наречий: «être bien boumé» – «быть в хорошем настроении» / «être mal boumé» – «быть в плохом настроении».

«Croyez-moi que je sois à la noce! Si je tente la manœuvre et que ça tourne mal, j'aurai toutes sortes d'ennuis sur le dos...» (E. Zola, «La Joie de vivre».) – «Неужели вы думаете, что я блаженствую! Если я попробую вмешаться и это кончится скверно, все неприятности свалятся на мою голову...»

«Ah! Je ne suis pas à la noce... Dans ma chambre, il fait un froid de loup». (O. Mirbeau, «Le Journal d'une femme de chambre».) – «Ах, я далеко не блаженствую... У меня в комнате собачий холод».

Анализ фактического материала выявил фразеологизмы, которые являются антонимичными, но при этом различаются лишь артиклем опорного компонента: «être à l'as» – «быть толстосумом» и «être à as» – «быть без денег».

Антонимичные значения могут передавать одни и те же фразеологизмы. В данном случае речь идёт о реализации амбивалентной оценки некоторыми арготическими фразеологическими единицами. Амбивалентные единицы М.М. Ро-

бертус называет единицами с флукутуирующей (т.е. изменяющейся) оценкой [1, с. 62-63]. Так, фразеологизм «il a la frite» является полисемичным и содержит значения с противоположным коннотативным знаком: а) «ему везёт», б) «он в отличной форме, он в порядке», в) *ирон.* «ему не везёт; ему везёт как утопленнику». Как показывают данные лексикографических источников, подобного рода фразеологизмы реализуются с пейоративной оценкой при ироничной модальности.

Для передачи противоположного значения характерологические фразеологизмы нередко используются в дискурсе в отрицательной форме (если фразеологизмы имеют положительную форму высказывания, например, «être (или rester, (se) tenir) sur ses quilles» – «хорошо чувствовать себя; держаться на ногах (несмотря на усталость)») или в положительной форме (когда фразеологизмы представлены отрицательными высказываниями, как, например, «ne pas tourner rond» – «быть слегка тронутым»; «ne pas manquer d'estomac» – «быть смелым»).

«Il a fallu des corps de métal pour résister aux fantaisies de tant de climats différents. Le bon Dieu a, par ma foi, donné quelques brevets d'invention pour vivre à ceux qui sont encore sur leurs quilles après avoir traversé l'Italie, l'Égypte, l'Allemagne, le Portugal et la Russie». (H. de Balzac, «Le médecin de campagne».) – «Нужно было обладать железным организмом, чтобы выдержать все прихоти климата в столь различных широтах. Сам господь Бог, поверьте мне, выдал патент на изобретение жизненного эликсира тем, кто, проделав походы через Италию, Египет, Германию, Португалию и Россию, всё ещё держатся на ногах».

«Si cela continue, j'irai me faire dispenser de tout service. Je ne dors pour ainsi dire pas. J'arrive à ne plus tenir sur mes quilles...» (J. – R. Bloch, «Lettres».) – «Если так будет продолжаться, я откажусь от всякой службы. Я почти не сплю. Я падаю от усталости...»

Таким образом, учитывая способы, которые используются в арго для создания антонимичных характерологических фразеологизмов, правомерно отнести антонимию к продуктивным источникам пополнения арготического фонда. Антонимичность значений фразеологизмов с идентичными символическими фразеолексами достигается за счёт использования антонимичных вспомогательных компонентов (глаголов, местоимений, прилагательных, наречий). Антонимичные характеристики человека передают также фразеологизмы с амбивалентной оценкой. Для передачи противоположного значения продуктивно также употребление характерологического фразеологизма либо в отрицательной, либо в положительной форме в зависимости от его модальности.

...

1. Робертус М.М. Характеристика лица в современном немецком языке: 10.02.04: дис. ... канд. филол. наук / Майя Михайловна Робертус; [Моск. пед. гос. ун-т]. – М., 2005. – 210 с.